

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (французский язык)

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Зарубежная филология

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.ДВ.01.03.10 Теория и практика перевода (французский язык) относится к обязательной части образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ПК-1: Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>ПК-1.1: Владеет знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>ПК-1.2: Применяет в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>ПК-1.1:</p> <p>Знает основные теоретические положения и этапы истории в сфере основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Умеет оценивать и систематизировать полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Владеет навыками анализа и синтеза полученных сведений в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>ПК-1.2:</p> <p>Знает принципы применения в собственной</p>	Практическое задание	<p>Экзамен:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p>

		<p>научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Умеет применять в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Владеет практическими навыками применения в непосредственной профессиональной деятельности знаний в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>		
<p>ПК-2: Способен участвовать в научных дискуссиях, выступать с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных</p>	<p>ПК-2.1: Умеет участвовать с устными сообщениями и докладами в научных мероприятиях (конференциях, семинарах, круглых столах и др.)</p> <p>ПК-2.2: Владеет навыками аргументированно доказывать свою научную позицию в устных дискуссиях</p> <p>ПК-2.3: Умеет оформлять результаты своего исследования в письменном</p>	<p>ПК-2.1: Знает особенности создания устного научного доклада и сообщения;</p> <p>Умеет представлять результаты собственного исследования посредством устных жанров научного стиля (доклад, сообщение);</p> <p>Владеет практическими навыками и опытом устного</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Доклад-презентация</p>	<p>Экзамен: Контрольные вопросы</p> <p>Зачёт: Контрольные вопросы</p>

исследований	<p>виде в соответствии с предъявляемыми требованиями, а также размещать их в виртуальных информационных сетях</p>	<p>представления результатов собственных исследований;</p> <p>ПК-2.2:</p> <p>Знает базовые правила ведения устной научной дискуссии, основы Научной аргументации;</p> <p>Умеет представлять и аргументированно доказывать результаты собственного исследования в рамках участия в непосредственной научной дискуссии;</p> <p>Владеет практическими навыками и опытом аргументированного доказательства своей научной позиции в устной научной дискуссии</p> <p>ПК-2.3:</p> <p>Знает особенности письменной научной речи;</p> <p>Умеет представлять результаты собственного исследования посредством письменных жанров научного стиля (научная статья, тезисы) в соответствии с предъявляемыми требованиями, а также подготавливать к размещению в виртуальных информационных сетях;</p> <p>Владеет опытом письменного представления результатов собственного исследования, в том числе в виртуальном пространстве</p>		
ПК-6: Способен демонстрировать владение навыками выявления	ПК-6.1: Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а	<p>ПК-6.1:</p> <p>Знает основные положения лингвистики, литературоведения и</p>	<p>Практическое задание</p> <p>Собеседование</p> <p>Тест</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p>

<p>межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах</p>	<p>также с основы дисциплин гуманитарного цикла</p> <p>ПК-6.2: Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности</p> <p>ПК-6.3: Знает основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности</p> <p>ПК-6.4: Владеет навыками участия в организации и разработке проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах</p>	<p>других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Владеет опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>ПК-6.2: Знает специфику межпредметных связей изучаемых дисциплин;</p> <p>Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет практическими навыками применения в профессиональной деятельности знаний о межпредметных связях изучаемых дисциплин.</p> <p>ПК-6.3: Знает теоретические основы разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Умеет применять полученные знания в процессе разработки и</p>		<p>Тест</p> <p>Экзамен: Контрольные вопросы</p>
--	---	---	--	---

		<p>реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет практическими навыками разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-6.4: Знает основные положения, регламентирующие разработку проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах;</p> <p>Умеет решать задачи, связанные с разработкой и организацией проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах;</p> <p>Владеет практическими навыками и опытом участия в организации и разработке проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности</p>		
ПКД-5: Способен демонстрировать владение навыками перевода с	ПКД-5.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе	ПКД-5.1: Знает модели и алгоритмы перевода,	Практическое задание Собеседование	Зачёт: Контрольные

<p>иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>профессиональных текстов с иностранного языка на русский</p> <p>ПКД-5.2: Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-5.3: Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p>Владеет опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.</p> <p>ПКД-5.2: Знает базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p>Умеет работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p>Владеет опытом перевода и трансформации различных типов</p>		<p>вопросы</p> <p>Практическое задание</p> <p>Экзамен:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Практическое задание</p>
---	--	--	--	---

		<p>текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p> <p>ПКД-5.3: Знает теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на иностранном языке;</p> <p>Умеет анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p>Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на иностранном языке</p>		
--	--	---	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	7
Часов по учебному плану	252
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	42
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	46
- КСР	4
самостоятельная работа	124

Промежуточная аттестация	36 Экзамен, Зачёт
---------------------------------	------------------------------------

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0
Тема 1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.	7		2	2	5
Тема 2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин	11	4	2	6	5
Тема 3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.	12	4	2	6	6
Тема 4. Классификация видов и форм перевода.	9	2	2	4	5
Тема 5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.	12	5	2	7	5
Тема 6. Переводческие трансформации.	11	2	4	6	5
Тема 7. Лексикологический аспект перевода.	18	4	3	7	11
Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.	18	4	3	7	11
Тема 9. Единица перевода. Инвариант перевода.	9	2	2	4	5
Тема 10. Жанрово-стилистические вопросы перевода	10	4	2	6	4
Тема 11. Языковое оформление переводного текста	14	4	3	7	7
Тема 12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование.	15	2	3	5	10
Тема 13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.	26		6	6	20
Тема 14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме	8		4	4	4
Тема 15. Перевод рекламных, информационных и публицистических текстов	32	5	6	11	21
Аттестация	36				
КСР	4				4
Итого	252	42	46	92	124

Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.

Тема 2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин

Тема 3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.

Тема 4. Классификация видов и форм перевода.

Тема 5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.

Тема 6. Переводческие трансформации.

Тема 7. Лексикологический аспект перевода.

Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.

Тема 9. Единица перевода. Инвариант перевода.

Тема 10. Жанрово-стилистические вопросы перевода.

Тема 11. Языковое оформление переводного текста.

Тема 12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование.

Тема 13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.

Тема 14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме

Тема 15. Перевод рекламных, информационных и публицистических текстов

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 46 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение

к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной

терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии,

словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и

приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия

проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем

переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а

также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения студент

определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма

продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания бакалаврской работы на выпускном курсе.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять переводческие глоссарии;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;

10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;

11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;

12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью

расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на практическом занятии можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» является зачет в 5 и 6 семестрах и экзамен в 7 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая

работа студента в течение всего периода ее изучения. В этом случае подготовка к промежуточному контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень контрольных вопросов по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические

материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом сущности того или иного вопроса за счет:

а) уточняющих вопросов преподавателю;

б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;

в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне контрольных вопросов, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой

информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений

по изучаемым материалам.

Классификация ошибок при переводе:

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и

служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.

2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка - ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к

1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;

- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;

- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале проводится как на письменной, так и на устной части и в равной мере относится как к переводам с французского языка на русский, так и с русского

на французский, т.е. ошибки в русском языке учитываются так же, как и во французском языке

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-1:

Задание 1. Переведите фразы. Покажите, что синтаксическая трансформация замены есть необходимое условие для достижения эквивалентности перевода.

1. Il me regarde exactement comme il ferait d'une pomme dans un compotier. (*Martin du Gard*) 2. J'ai trop réfléchi, trop travaillé pour ne pas discerner pour chacun la route à suivre, le danger à éviter, le bonheur à cueillir. (*Troyat*) 3. Il était fier de savoir dominer en lui les tentations de cet univers matériel! (*Idem*) 4. J'épouserai Tellier. Je l'épouserai, malgré toi. (*Idem*) 5. Le dîner fini, les cahiers rangés, nos parents nous envoyèrent au lit. (*Duhamel*) 6. Mon père n'était pas homme à remâcher une décision. (*Idem*) 7. Le vent avait passé sur la ville et sur les champs, il sentait, par bourrasques, la fumée, la terre ouverte, les feuilles malades. (*Idem*) 8. Léon Schleiter était mon aîné de beaucoup. (*Idem*) 9. Elle s'arrêta. Ses tempes battaient, elle sentait son cœur s'éteindre. Elle s'entendit dire: — Oui, j'ai revu Simon. (*Sagan*) 10. Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps. (*Saint-Exupéry*) 11. Dans le silence qui suivit, Gérard entendit croître le bruit de sa respiration. (*Troyat*) 12. A trop crier, l'on s'enroue. (*Cocteau*)

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-6:

Переведите фразы. Скажите, почему оказались необходимыми трансформации, использованные при переводе.

1. Et, au creux d'un coussin jaune cognac, dormait un petit caniche blanc. (*Troyat*) 2. Aussi s'efforça-t-il de penser à autre chose. (*Alain-Fournier*) 3. Le bonhomme battait en retraite. Il descendait les degrés, deux par deux, puis quatre à quatre. C'était une fuite, un galop farouche et harcele. (*Duhamel*)

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5:

Переведите цитируемые фразеологические выражения; определите уровень, на котором достигается эквивалентность перевода (из: *Bally Ch. Op. cit., ex. 124*).

La fortune l'a frappé de ses coups les plus durs.— Mettre la dernière main à un ouvrage.— Porter qn dans son cœur.— C'est de là que découle tout le mal.— Mettre un frein à la fureur des flots.— Mourir dans la fleur de l'âge.— Etre abattu par le chagrin.— Etre dévoré d'ambition.— Courir un grand danger.— Reprendre haleine après une longue marche.— Cette idée se fait du chemin.— Etouffer un scandale.— Avoir de la peine à joindre les deux bouts.— Ce bruit me donne sur les nerfs.— Fondre en larmes.— Porter qn aux nues.— Vivre sur un grand pied.— Mes affaires ne vous regardent pas.— Parler à cœur ouvert.— Il est obligé de compter, car il ne roule pas sur l'or.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Количество ошибок – 0
отлично	Количество ошибок – 1-2
очень хорошо	Количество ошибок – 3-4

Оценка	Критерии оценивания
хорошо	Количество ошибок – 5-6
удовлетворительно	Количество ошибок – 7-8
неудовлетворительно	Количество ошибок – 9-10
плохо	Количество ошибок – более 10 или задание не выполнено

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Дискуссия) для оценки сформированности компетенции ПК-2:

Темы:

1. Нормативные аспекты перевода.
2. Проблема моделирования процесса перевода.
3. Эквивалентность и адекватность перевода.
4. Стилистические аспекты перевода.

Критерии оценивания (оценочное средство - Дискуссия)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент активно участвовал в дискуссии, отстаивал свою позицию, высказывался содержательно, убедительно, аргументированно, следовал правилам ведения дискуссии.
не зачтено	Студент не проявлял интереса к дискуссии, вел себя пассивно; высказывания были неубедительны, носили формальный характер.

5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Доклад-презентация) для оценки сформированности компетенции ПК-2:

Темы для докладов-презентаций:

1. Жанрово-стилистическая норма перевода.
2. Норма переводческой речи.
3. Прагматическая норма перевода.
4. Конвенциональная норма перевода.
5. Классификация переводческих норм Г. Тури.
6. Ситуативно-денотативная модель перевода.
7. Трансформационная модель перевода.
8. Семантическая модель перевода.

9. Трехфазная модель перевода О. Каде.
10. Интерпретативная теория перевода.
11. Теория уровней эквивалентности.
12. Передача отношений тема - рема в переводе.
13. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ (на материале русского и французского языков).

Критерии оценивания (оценочное средство - Доклад-презентация)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная и дополнительная терминология. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология, ответы соответствуют высокому уровню сложности задания, могут присутствовать 1-2 ошибки, в целом не влияющие на результат. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы.
очень хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы с незначительными неточностями.
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована значительная часть терминологии по теме, ответы соответствуют сложности задания, однако имеется некоторое количество ошибок, в целом не влияющих на понимание содержания. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы.
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые ошибки. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Студент не выполнил задание, отказался от ответа

5.1.6 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПК-6:

1. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
2. Какие существуют формы языкового посредничества?
3. В чем различие между терминами «содержание» и «значение»?
4. Какие существуют виды значений?
5. Что вы знаете о типах сигнификативных коннотаций

5.1.7 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПКД-5:

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Каково общественное предназначение перевода?
4. Какие требования предъявляются к переводу и переводчику?
5. Какие две тенденции существуют в переводе?

Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Глубоко освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Самостоятельно анализирует и обобщает материал; выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. Имеются только очень незначительные погрешности в уровне подготовленности.
отлично	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Анализирует и обобщает материал. Выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлены только несущественные ошибки при ответе и собеседовании.
очень хорошо	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.
хорошо	Освоил основную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.
удовлетворительно	Освоил основную литературу на минимальном уровне. Выявляет некоторые ключевые положения и использует терминологию с ошибками или не вполне

Оценка	Критерии оценивания
	корректно. Последовательно и в целом логично излагает материал. Не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд значительных ошибок при ответе и
неудовлетворительно	Не освоил основную литературу даже на минимальном уровне. Не может проанализировать и/или выделить ключевые положения и не использует терминологию. Изложение материала не полное/обрывочное/частичное/не логичное. Не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Не знает ответа/отказался от ответа.

5.1.8 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-6:

Тест (образец)

1. По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»?

A. К. Маркс

B. В.И. Ленин

C. М. Горький

D. В. Белинский

E. Н. Чернышевский

1. Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать ... принципов перевода

A. 6

B. 7

C. 5

D. 10

E. 4

1. Второе правило переводческих задач и целей Э. Доле гласит:

A. в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит

B. в совершенстве понимать содержание переводимого текста

C. избегать тенденции переводить слово в слово

D. использовать в переводе общеупотребительные формы речи

E. правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

1. Книга «Принципы перевода» принадлежит:

А. А.Ф. Тайтлер

В. Ю. Найда

С. Ж. Мунэн

Д. Т. Сэвори

Е. Дж. Кэтфорд

1. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

А. М. Горький

В. А.В. Федоров

С. Я.И. Рецкер

Д. Л.С. Бархударов

Е. И.А. Кашкин

1. Кто за рубежом выпустил книгу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков», посвященную лингвистическим аспектам перевода впервые:

А. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне

В. Т. Сэвори

С. Ю. Найда

Д. Ж. Мунэн

Е. Дж. Кэтфорд

1. Французский лингвист, опубликовавший книгу «Теоретические проблемы перевода»

А. Т. Сэвори

В. Ж. Мунэн

С. Дж. Кэтфорд

Д. Ж.П. Вине

Е. Ж. Дарбельне

1. Книга американского лингвиста Ю. Найды ...

А. «О лингвистических аспектах перевода»

В. «Машинный перевод»

С. «Язык и перевод»

Д. «Введение в теорию перевода»

Е. «К науке переводить»

1. Кто ввел понятие «модель перевода»?

А. Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне

В. Т. Сэвори

С. Ж. Мунэн

Д. Ю. Найда

Е. Дж. Кэтфорд

1. Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»?

А. Т. Сэвори и Ю. Найда

В. Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд

С. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг

Д. А.В. Федоров и Я.И. Рецкер

Е. Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	10 правильных ответов
отлично	9 правильных ответов
очень хорошо	8 правильных ответов
хорошо	7 правильных ответов
удовлетворительно	6 правильных ответов
неудовлетворительно	4-5 правильных ответов
плохо	0-3 правильных ответов

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				

(индикатор достижения)							
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»

	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-1

1. Формально-содержательная иерархия элементов речевого произведения. Понятие доминантной плотности текста и условия успешного перевода текстов с различной степенью доминантной плотности.

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-2

1. Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.

5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-6

Основные положения теории несоответствий в переводе. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.

5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

1. Особенности перевода текстов научного стиля.
2. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
3. Особенности перевода художественных текстов.
4. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
5. Особенности перевода рекламных текстов.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная и дополнительная терминология. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология, ответы соответствуют высокому уровню сложности задания, могут присутствовать 1-2 ошибки, в целом не влияющие на результат. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы.
очень хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы с незначительными неточностями.
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована значительная часть терминологии по теме, ответы соответствуют сложности задания, однако имеется некоторое количество ошибок, в целом не влияющих на понимание содержания. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы.
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые ошибки. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Студент не выполнил задание, отказался от ответа.

5.3.5 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-1

5 семестр

1. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. 2. Функции текста и понятие инварианта перевода. 3. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Формальная и динамическая эквивалентность. 4. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

6 семестр 1. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов. 2. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе

5.3.6 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-2

5 семестр

5.3.7 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-6

5 семестр

1. Методы исследования в теории перевода. Теория непереводимости. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Понятия ИЯ и ПЯ, ИТ и ТП, источника информации, реципиента. Посреднический характер переводческой деятельности. 2. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика). 3. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их особенности. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации. Особенности коммуникации с переводом. 4. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода. 5. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В. Бондарко). 6. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода. Грамматические трансформации и приемы, сопровождаемые их в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

6 семестр

1. Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии». Тематические группы БЭЛ. Временная и постоянная безэквивалентность. Соотношение БЭЛ и терминов, БЭЛ и имен собственных. Способы перевода безэквивалентных слов. 2. Перевод как межкультурная коммуникация. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, и национально-культурная специфика речевого поведения. Культурный шок. Диалог культур. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика

5.3.8 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

5 семестр

1. Определение понятия «теория перевода». Общая и частная теория перевода, специальная теория перевода, лингвистическая теория перевода. Задачи теории перевода. Связь теории перевода и практики перевода. Прикладные аспекты лингвистической теории перевода. 2. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода: жанрово-стилистическая классификация перевода, психолингвистическая классификация перевода. Фактор фиксированности текста, фактор времени, фактор обратной связи при характеристике вида перевода. Особенности видов перевода. Трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов. 3. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. 4. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации. 5. Основные теоретические модели перевода. Универсальная модель «скопос», герменевтическая модель перевода, трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель, психолингвистическая модель перевода, когнитивная модель перевода: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи. 6. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий. Общая характеристика приемов перевода. 7. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

6 семестр

1. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову. Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Тема раскрыта полностью. Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя, хорошо аргументируя свой ответ.
не зачтено	Тема не раскрыта полностью. Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Студент не владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя, или допускает существенные неточности или ошибки.

5.3.9 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-6

Тест (образец)

1. На чем основывалась «теория непереводимости»? А) на положении о вольном переводе
В. на положении о сходствах языков

С. на мнении античных переводчиков

Д. на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава

Е. на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта

1. Методом исследования в теории перевода служит:

А. описательный метод

В. метод контекстуального анализа

С. сопоставительный анализ

Д. индуктивно- дедуктивный

Е. компонентный анализ

1. «Транслят» - это

А. процесс перевода

В. текст на языке перевода

С. переводчик

Д. речевое сообщение

Е. художественное произведение

1. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как

А. сокращенный и адаптированный переводы

В. рабочий перевод и официальный

С. черновой и официальный переводы

Д. точный и буквальный переводы

Е. адекватный и эквивалентный переводы

1. Различают ... типов эквивалентности:

А. 2

В. 3

С. 5

Д. 4

Е. 6

1. Коннотативное значение слова выражает:

А. синтаксические связи слова с другими единицами языка

В. свойства обозначаемых объектов

С. семантические связи слова с другими словами

Д. фонетический состав слова

Е. отношение говорящего к объектам и явлениям действительности

1. Различают следующие классификации перевода:

А. жанрово-стилистическую и психолингвистическую

В. жанровую классификацию и информационную

С. стилистическую

Д. психолингвистическую

Е. жанрово-стилистическую и лингвистическую

1. В данных примерах соответствия обнаруживаются на уровне: Interesse - интересы, Tage – дни

А. фонем

В. морфем

С. слов

Д. словосочетаний

Е. предложений

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	5-8 правильных ответов.
не зачтено	0-4 правильных ответов.

5.3.10 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

Переведите цитируемые фразы, обращая внимание на перевод слов, имеющих формальные эквиваленты в русском языке.

1. Mais il ne discernait pas les voix lointaines d'Elisabeth et de sa mère qui discutaient depuis une heure dans le petit salon. (*Troyat*) 2. Une seule vendeuse était à son poste, en plein air. (*Idem*) 3. Et il s'en allait, . . . arrivait sur le pont en soufflant pour ordonner au pilote de tirer le premier coup de sifflet. (*Hougron*) 4. -Toujours pas d'ordres? — Des ordres? des ordres, oh! si, beaucoup d'ordres, mais pas une direction. (*Gide*) 5. Je regrette de n'avoir pas, en ce moment, quelques flacons de champagne à la maison. (*Duhamel*) 6. Papa ne revint que le lendemain matin . . . Maman lui servit du café sans articuler une syllabe. (*Idem*) 7. Schleiter se tourna vers moi, rajusta son binocle, me considéra pendant une minute avec beaucoup d'attention. (*Idem*) 8. Il y a sur une commode un bocal rond, plein d'eau trouble. De petits poissons y nagent. (*Idem*) 9. Mrs. Banister fait un signe de tête bienveillant et distant en direction de Pacaud, comme si son régisseur venait de lui présenter un métayer méritant. (*Merle*) 10. Il avait travaillé quarante ans et tout ça pour finir dans un centre d'accueil à Clermont-Ferrand, comme un clochard. (*Courtade*) 11. Le maréchal et son ouvrier, l'un soufflant la forge, l'autre battant le fer, jetaient sur le mur de grandes ombres brusques. . . (*Alain-Fournier*) 12. ... Franz de Galais, le fils du château — qui était étudiant au marin ou peut-être aspirant de marine, on ne savait pas. . . — était

allé à Bourges pour y chercher une jeune fille et l'épouser. (*Idem*) 13. Ce fut le tendre crissement d'un rabot qui me réveilla. Je descendis en hâte aux informations. (*Pagnol*)

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Смысл передан верно, вся существенная информация присутствует в переводе, не привнесено никакой неверной информации. Могут быть допущены некоторые неточности (опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) и/или допущены некоторые лексические, грамматические, орфографические, стилистические ошибки, но не более пяти полных переводческих ошибок в любых комбинациях, кроме смысловой ошибки. Перевод может быть не закончен не более чем на 20 процентов.
не зачтено	Полное или частичное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Допущены неточности (опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) и/или допущены некоторые лексические, грамматические, орфографические, стилистические ошибки — более пяти полных переводческих ошибок в любых комбинациях. Перевод не закончен более чем на 20 процентов.

5.3.11 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

Образец 1

Мэзон Гронду и
Ван
Сандик ул. Де Р
иволи, 45
Брюссель
Бельгия

Билефельд, 24.10.20..

Подтверждение
заказа Уважаемые дамы и господа!

Подтверждаем Ваш заказ, сделанный 3.10.20.. по телеграфу, следующим образом:
1000 шарфов
1000 пеньюаров
1000 пижам

Все изделия из натурального шелка, по особому списку. Ваше желание, получить товар до Рождества, доставило нам затруднения, т.к. у нашего поставщика не было в наличии пеньюаров. Поэтому это изделие мы приобрели у другого изготовителя. Правда

, по более высокой цене /+4,80 евро/ т.к. мы там не имеем скидки с оборота. По всей вероятности, товар будет в Вашем распоряжении в начале декабря. Накладные бумаги и счет будут отправлены следующей почтой. Чтобы поступить в Ваших интересах, мы в этом случае должны были действовать быстро и без предварительного запроса. Надеемся, что Вы с этим согласитесь.

С уважением Майер и Ко.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Количество переводческих ошибок – 0, перевод выполнен полностью
отлично	Количество переводческих ошибок – 1-2, перевод выполнен полностью
очень хорошо	Количество переводческих ошибок – 3-4, перевод выполнен полностью
хорошо	Количество переводческих ошибок – 5-6, перевод незакончен не более чем на 10%
удовлетворительно	Количество переводческих ошибок – 7-8, перевод незакончен не более чем на 20%
неудовлетворительно	Количество переводческих ошибок – 9-10, перевод незакончен более чем на 20%
плохо	Количество переводческих ошибок – более 10 или задание не выполнено

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода / Нелюбин Л. Л. - 6-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0788-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=779262&idb=0>.
2. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-721-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777877&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Аликина Е.В. - Москва : ВКН (Восточная книга), 2010., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=635974&idb=0>.
2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л. Л. - 9-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 320 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-526-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=829722&idb=0>.
3. Березовская Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Березовская Е. А., Ильнер А. О. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 136 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-4628-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=781070&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы:

<http://perevod.name/teoriya-perevoda/> — Ресурс для переводчиков

<http://www.filologia.ru/perevodovedenie> — Библиотека учебной и научной литературы по филологии

<http://translation-blog.ru> — Портал для переводчиков

<https://journal.protranslation.ru> — Портал для

обучающихся переводу <http://dic.academic.ru> — Словари и

энциклопедии на Академике <http://elibrary.ru> — Научная электронная библиотека

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 45.03.01 - Филология.

Автор(ы): Рябова Мария Михайловна.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.2024, протокол № 12.